

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura ucraineană – Limba și literatura modernă (franceză/ engleză)/Limba și literatura română

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA TEXTULUI LITERAR				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	V
Regimul disciplinei	Categorica formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DS
	Categorica de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOB

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice		Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice		Proiect	

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	19
II.b) Tutoriat (pentru ID)	
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați):	

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	19
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CP1 traduce texte; CP5 stăpânește normele lingvistice; CP8 păstrează sensul discursului original;
Competențe transversale	-

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul clasifică textele (orale sau scrise) în limbile A și B și le descrie caracteristicile.	Studentul/absolventul corectează texte în limba română sau în limba de predare a programului, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuește, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Cursul practic își propune învățarea normelor de traducere a unui text din ucraineană în română, traducerea din diferite stiluri (literar, publicistic).
-----------------------------------	--

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Traducerea operelor literare și dificultăți acesteia.	2	Curs sintetic, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs cu textele discutate.
2. Caracteristici ale traducerii textelor literare.	2		
3. Traducerea textelor literare ca proces. Tipurile transformărilor.	2		
4. Analiza dificultății traducerii unui text literar la nivel lexical.	2		

5. Traducerea transformărilor lexicale.	2		
6. Tipurile transformărilor lexicale.	2		
7. Adaptarea.	2		
Bibliografie minimală recomandată			
<i>Історія української літератури XIX століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006.</i> Шумило Н., <i>Під знаком національної самобутності: Українська художня проза і літературна критика кінця XIX – початку XX ст. – К., 2003.</i> Жулинський М., <i>Слово і доля: Українські письменники XIX – XX ст. – К., 2002.</i> <i>Історія української літератури XIX століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006.</i> Насенко М., <i>Художня література України. Ч. 1: Від міфів до реальності. – К., 2005.</i>			

Aplicații (Seminar/laborator/lucrări practice/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Franko I. – <i>Micul Myron</i> (traducere și adaptare).	2	Expunere frontală, problematizare cu participare interactivă	Prelegerile vor fi susținute cu ajutorul suporturilor grafice: fotocopii texte și exerciții.
2. Franko I. – <i>Creionul</i> (traducere și adaptare).	2		
3. Franko I. – <i>Peripețiile școlarului Hryts</i> (traducere și adaptare).	2		
4. Kotsiubynskyi M. – <i>Vrăjitoarea</i> (traducere și adaptare).	2		
5. Hrinchenko B. – <i>Olesia</i> (traducere și adaptare).			
6. Кобилянська О. – <i>Needucata</i> (traducere și adaptare).			
7. Hrinchenko B. – <i>Examenul</i> (traducere și adaptare).			
Bibliografie minimală			
Історія української літератури XIX століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006. Шумило Н., Під знаком національної самобутності: Українська художня проза і літературна критика кінця XIX – початку XX ст. – К., 2003. Жулинський М., Слово і доля: Українські письменники XIX – XX ст. – К., 2002. Історія української літератури XIX століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006. Насенко М., Художня література України. Ч. 1: Від міфів до реальності. – К., 2005.			

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Cunoașterea noțiunilor teoretice din traducere literară în ucraineană și a structurilor specifice și aplicarea acestora pe un corpus dat. Cunoașterea elementelor de bază pentru realizarea de traduceri literare	Probă scrisă + Verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă.	50.00%
Seminar	Aplicarea cunoștințelor în activități practice	Verificarea referatului + Verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în referat.	50.00%

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

Data completării	Asist. univ. dr. Robu Angela	Asist. univ. dr. Robu Angela
19.09.2025		
Data avizării	Conf. univ. dr. Gavril Anamaria	
23.09.2025		
Data avizării în departament	Prof. univ. dr. Costin Claudia	
23.09.2025		
Data aprobării în Consiliul facultății	Prof. univ. dr. Petroșel Daniela-Viorica	
26.09.2025		